

Zeitschrift: L'Hôtâ
Herausgeber: Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien
Band: 46 (2022)

Artikel: I adraî tchaintaie chu sai tombe
Autor: Chapuis, Bernard / Berberat, Chloé
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1064562>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I ADRAÎ TCHAINTAIE CHU SAI TOMBE

E

nne vétyaince de tchainsons. Ènne vétyaince è tchaintaie le bieû di cie, le vin èt l'aimtie, l'aimoè èt lai fidéyitè.

Lai féte di v'laidge bait son pyein. Ènne djoèyouje rotte égreyie se sarre dôs lai baîtche. An y vend des aindoëyes chu ènne aissiete en câtchon gairnie de motaïdge. Des aitch'tous r'veniant di baintchâ poétchaïnt è brais tenju des piaités tchairdgis de voirres et de bo-toiyes. En s' boussaint di coutre po s' faire in péssaidge, cés qu'airrivant aint d' lai poéne è troavaie ènne piaice. Tyaind, dains in rés d'aiveuyainte lumiere, Alfred qu'é ènne raîme de ténor - ç' n'ât p' po ran qu'an l' cheurnanme Athénor - pairât ch' l' raidiet d' lai caintinne en toiyé, èl ât saiyùe poi des tchâl'rous aippaidéch'ments :

- Oh, Athénor, tyaind qu't' airés maindgie ton cévrela, t' nôs en tchaintrés yènne.

- Çtée d' lai Jeanneton que vait tyeuyi de l'époula.

Athénor ât p'tèt, in pô coérbat. Ç' ât qu'è n'é pus vingt ans.

- Quatre-vingt-sept en djuillèt. Chié chié.

- Éh bïn, te n' les fais pe.

Athénor, ç'ât in bon vétyaint, aidé de bon l'aigrun, aidé in r'dyindiat és maîrmes. Ç'ât l' pus véye membre di Chœur d'hannes. È n'é djemais manquè ènne répétichion. È fait âchi paitchi d' lai S'inte-Cécile. Po sai fidéyitè, èl é r'ci lai médaïye *bene merenti* èt peus ç'ât qu'èl en ât fie. Vétyainne mémoûere des véyes tchainsons, è profite de tchéque occâzion po breûyaie lai tchains'nate. È n' se fait p'è prayie. Èl aicmence aidé poi lai meinme snieule en frainçais, l'hichtoire de Jeanneton que prend sai fâ-

céye, lairrette, lairrette, po allaie tyeuyi de l'époula. En tchemin, èlle croûje quattro djûenes èt bés lurons que s' môtrant aidé pus haidgis d'aivô çte poûere baîchatté. Ènne snieule hertié di temp péssè èt que tot l' monde coégnât. Po pyaire és tourichtes que v'nyant en car de l'âtre sens d' lai Sarine voûere le Fritz èt dépôjaie in bocat ou biñ ènne coranne à pie di monument, è yôs tchainte lai p'tète Djilbèrte de Coérdgenay.

Tiaind qu'èl était djûene, è sâtait chu ènne tâle po tchaintaie d'vaint son pubyic. Sâtaie chu ènne tâles po in em-pyoiyie d' bainque, çoli n'é p' de djèt. L'hanne qu'an voit tchéque djoué en graivate èt compyèt drie son dyaitchat dait être sains repreutche, è dait bëyie l'ëxempye, meinme feu de ses hoûeres. Ci braive Athénor feut viçtime d'ènne dénonche. De lai paît de tiu, an n' l'é djemais saivu. Probâbyement in djâlou, in fâ-tiu sains coéraidge, èt que n' devait p'apprécie la tchans'natte. Le diridjou lu-meinme convoqué le tchaincou. Ci patron ainmait lai botoiye èt n'ëtieupait pe dains son voirre.

- Oûyjetes-me, Chire Dirijou, dyé Athénor en chôriaint, è vât meus graipoënaie chu lai tâle que d' rôle dôs lai tâle.

Offeinchè, le diridjou, que s' sentait vijè, coingné di pong chu son pouplitre.

- Vôs airèz d'mes novelles.

Athénor feut airraitchi d' son dyaitchat èt dépiaicie à local des airtchives, in bolat sains f'nétre. C'ment qu'è n'avait ran è fotre, è tchainait, djuqu'en ci bé maitin vou qu' le diridjou, sôle de l'oûyi, yi foté lai pâle à tyu. Athénor n'é p' tchri ènne âtre piaice. C'ment in saidge di temps péssè, è tyultivé son tieutchi.

Dains les lôvrées, Athénor le tchaincou pésse di frainçais
â patois, des tchainsons ladgieres és tchainsons aiyentes
mains sains djemais tchoére dans lai gnochier'tè. An l' râte
aivaint. *C'était un grenadier / qui revenait des Flandres*
/ l'était si mal vêtu / qu'on y voyait ...

- Ho, Athénor, è y é des djûnes arioyes.

Les fredoëyes de *Frère Domino* que tyitte sai tchaimbratte
po ritte des galainnes étchaippâles èt retrovai le
minettes, *Domino mino, domino minette*, ci moéché de
tchoix, è le voidge po ïn fromè p'tèt cercle.

Athénor, le youcat, le vidy'rou que sâtait chu les tâles,
ènne foûche d' lai naiture qu'é défiè les ans sains ïn
reutche, ât malaite. Ses preutches se faint di tieusain. Chu
son yét de raincoiyou, è bouédjene ses drieres v'lantés :
que le Chœur d'hannes dont è feut ïn membre rédyulie
èt fidèye, tchainteuche chu sai tombe *Jeanneton prend
sa fauille*.

Lai Chorale é déployiè sai bainniere â d'chu di voîe,
mains èlle é rempiaicie *Jeanneton prend sa fauille* poi
ïn cantitye pus conv'nâbye : *Lorsque Dieu reprend de ce
monde / tête blanche ou bien tête blonde /les larmes
perlent à nos yeux...*

Valentine, sai p'tète-féye, é déchidè de répairaie ce qu'elle
prend po ènne traiphyéjon. Èlle vait è lai combe di Pétyi
po y teuyi des pèrventches. Son bocat en lai main, èlle
retoéne ch' lai tombe de son grant-père èt, lai goûerge
sarrée poi l'émôchion se bote è tchaintaie : *Jeanneton
prend sa fauille...* C'ât l' pus bé l'hommaige que péyait
yi étre rendu.

És mains, des metainnes en piaichtitche, engoncée dains
ïn rose d'vaintrie-reube, ènne vave, armée d'ènne breusse
de raiceinnes èt è grants côps d'âve de Javel, enyeuve
la mousse ch' lai tombe de son hanne moûe è y é pus
de trente ans. Èlle ât chcandaiyijèe. Aibaind'naint ses
aiffaires, èt sains pâre le temps d' rôtaie son d'vaintrie ne
ses djânes metainnes, èlle ritte tchie lai véjine yi contiae
lai sceinne. Lai véjine è son touè ran d' pus preussie
que d' lai raippoéetchaie en d'âtres mècques tot ataint

dichcrètes. L'hichtoire fait âch'tôt le toué d'lai tyemeune.
Le creû'j'nou qu'ât és premières leudges léche boy'vatte,
pieutche èt pi , sâte chu son veyomoteur èt se yaince â
Café de l'Oûe laivoù qu'èl euffre ïn voirre en tus cés que
sont li. Hèy'rouj'ment po sai mâgre boéche, è n'y é pe
grant monde en çte fin d' vâprèe. Aippûye â baintchat,
d'ènne voûe ujèe poi l'alcool èt l' toubac, è bousse è son
toué lai tchains'natte en l'hannoûe di défunt Athénor.

- Hé, creû'j'nou, dit yun des boiyous, dains l'hichtoire de
Jeanneton que prend sai fâcéye, qu'ât-c' qu'èl é fait le
quatrième frelutyèt?

- Q' n'ât pe dit dains lai tchainson.

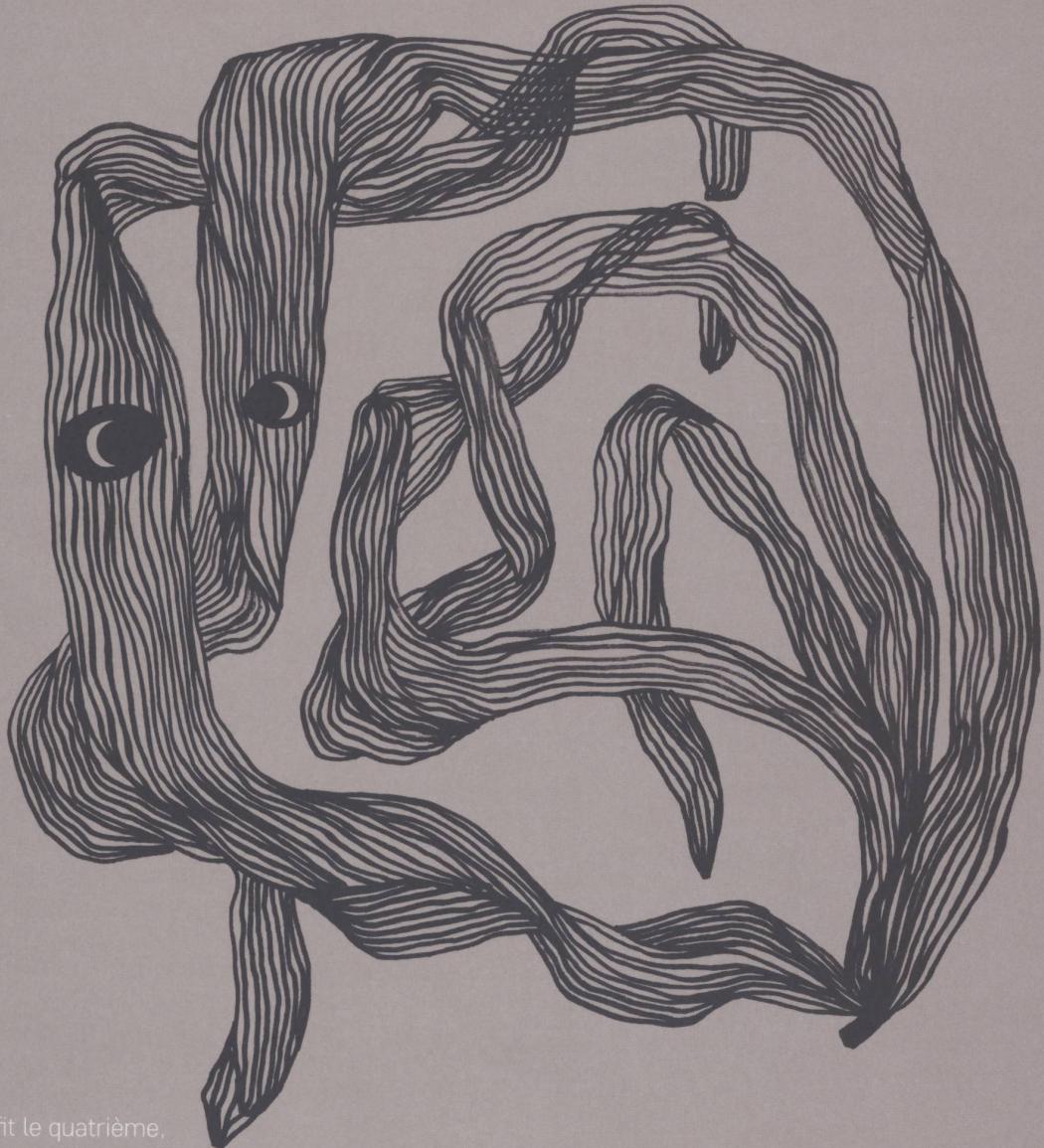


En chemin elle rencontre,
La rurette, la rurette,
En chemin elle rencontre,
Quatre jeunes et beaux garçons (bis)

...



Jeanneton prend sa fauille.
La rurette, la rurette,
Jeanneton prend sa fauille,
pour aller couper du jonc (bis)



Ce que fit le quatrième,
La rurette, la rurette,
Ce que fit le quatrième,
N'est pas dit dans cette chanson (bis)

...

J'irai chanter sur sa tombe

Une vie de chansons. Une vie à chanter le ciel tendre, le vin et l'amitié, l'amour et la fidélité.

La fête du village bat son plein. Une joyeuse bande assoiffée se presse sous la bâche. On y vend des saucisses sur une assiette en carton garnie de moutarde. Des clients reviennent du comptoir tenant à bout de bras des plateaux chargés de verres et de boissons. Jouant des coudes pour se frayer un passage, les nouveaux arrivés peinent à trouver une place. Quand, dans un ruisseau de lumière vive, Alfred à la voix de ténor - d'où son sobriquet d'Athénor - paraît sur le seuil de la cantine de toile, il est salué par des acclamations.

- Oh, Athénor, quand tu auras mangé ton cervelas, tu nous en chanteras une.
- Celle de la Jeanneton qui va cueillir du jonc.

Athénor est petit, un peu cassé. C'est qu'il n'a plus vingt ans.

- Quatre-vingt-sept en juillet. Si, si.
- Vraiment, tu ne les fais pas.

Athénor est un bon vivant, toujours de bonne humeur, toujours aux lèvres un refrain. C'est le plus ancien membre du Chœur d'hommes. Présent et ponctuel aux répétitions. Il fait aussi partie de la Sainte-Cécile. Sa fidélité lui a valu la médaille *bene merenti*, ce dont il n'est pas peu fier. Mémoire vivante de la chanson populaire, il saisit chaque occasion pour pousser la chansonnette. Pas nécessaire de l'en prier. Sa chanson fétiche ouvre le récital. C'est l'histoire de *Jeanneton qui prend sa faufile / lariette, lariette / pour aller cueillir du jonc. En chemin, elle rencontre / quatre jeunes et beaux garçons* qui se montrent de plus en plus hardis avec la pauvre fille. Une célèbre polissonnerie héritée de la nuit des temps. Pour plaire aux touristes venus en car de l'autre côté de la Sarine

voir le Fritz¹ et déposer un bouquet ou une couronne au pied du monument, il leur chante *La petite Gilberte de Courgenay*.

Naguère, il grimpait sur une table pour chanter face au public. Sauter sur une table pour un employé de banque, ce ne sont guère des façons. L'homme que l'on voit chaque jour en cravate derrière son guichet doit avoir, même en dehors des heures de service, une tenue irréprochable, exemplaire. Ce brave Athénor fut victime d'une dénonciation. De la part de qui ? On ne l'a jamais su. Probablement un jaloux, un faux-cul sans courage, et qui ne devait pas apprécier la chansonnette. Le directeur en personne convoqua le chanteur. Il avait un faible pour la bouteille et ne crachait pas dans son verre.

- Écoutez, Monsieur le Directeur, lui dit Athénor, il vaut mieux grimper sur une table que de rouler dessous.
- Le directeur se sentit visé par l'allusion. Outré, il frappa du poing sur son bureau.

- Vous aurez de mes nouvelles.

Athénor fut arraché de son guichet et déplacé au local des archives, un cagibi sans fenêtre. Comme il n'avait rien à faire, il chantait, jusqu'à ce beau matin où le directeur, fatigué de l'entendre, le licencia. Athénor ne rechercha pas d'autre emploi. Comme un sage antique, il cultiva son jardin.

En cours de soirée, le répertoire d'Athénor passe du français au patois, du coquin au grivois, mais sans jamais tomber dans la vulgarité. On l'arrête avant. C'était un *grenadier / qui revenait des Flandres / l'était si mal vêtu / qu'on y voyait ...*

- Ho, Athénor, il y a de jeunes oreilles !

Quant aux frasques de Frère Domino, qui quitte sa cellule

¹ La **sentinelle des Rangiers**, surnommée le Fritz, était une statue érigée à quelques centaines de mètres en contrebas du col des Rangiers le 31 août 1924 pour commémorer le dixième anniversaire de la mobilisation de l'armée suisse lors de la Première Guerre mondiale.

pour aller courir le guilledou et retrouver les minettes, *Domino mino, domino minette*, ce morceau de choix, il le réserve à un cercle d'intimes.

Athénor, le boute-en-train, le solide qui sautait sur les tables, cette force de la nature qui a bravé les ans sans un rhume, est tombé malade. Son entourage est des plus pessimistes. Sur son lit d'agonie, il exprime ses dernières volontés : que le Chœur d'hommes dont il a été un membre assidu et fidèle chante sur sa tombe *Jeanneton prend sa faufile*.

La chorale a déployé la bannière au-dessus du cercueil mais a remplacé *Jeanneton prend sa faufile* par un cantique. C'est plus convenable : *Lorsque Dieu reprend de ce monde / tête blanche ou bien tête blonde / les larmes perlent à nos yeux ...*

Valentine, sa petite-fille, décide de réparer ce qu'elle considère comme une trahison. Elle se rend à la combe du Péquis pour y cueillir des pervenches. Son bouquet à la main, elle retourne sur la tombe de son grand-père et, la gorge serrée par l'émotion, se met à chanter : *Jeanneton prend sa faufile...* C'est le plus bel hommage qui pouvait lui être rendu.

Gantée de latex, vêtue d'un tablier-robe enveloppant, une veuve, armée d'une brosse de racines et à grand renfort d'eau de Javel, enlevait la mousse sur la tombe de son mari mort depuis plus de trente ans. Elle est scandalisée. Abandonnant son attirail, et sans prendre le temps de se défaire ni de son tablier ni de ses gants jaunes, elle court chez la voisine lui rapporter la scène. La voisine à son tour s'empare de l'histoire et la confie à d'autres commères tout aussi discrètes. La nouvelle fait rapidement le tour de la commune. Le fossoyeur, qui est aux premières loges, lâche brouette, pic et pioche, saute sur son véloréacteur et se rue au Café de l'Ours, où il offre une tournée générale. Heureusement pour sa maigre bourse, il n'y a pas grand monde en cette fin d'après-midi. Accoudé au zinc, de sa voix éraillée par l'alcool et le tabac, il pousse à son tour la chansonnette en l'honneur de feu Athénor.

- Hé, fossoyeur, dit un des buveurs, dans *Jeanneton prend sa faufile*, qu'est-ce qu'il a fait, le quatrième freluquet ?

- Ce n'est pas dit dans la chanson.